



Foto: Regina Kautz / Pixelfoto

03 / 2014

Colliaziun Arosa-Lai – Far guerra cunter Franco
– La cella – Auto da posta – Battaporta – Carl il
Grond – Sguard romantic en las Alps – Viagiants
e chasegliaders – Ils muslims – Elefants en il zoo



Colliaziun dals territoris da skis Arosa – Lai

Exposiziun publica dals plans

■ (cc) La concepziun da la colliaziun planisada cun ina teleferica è vegnida examinada anc ina giada intensivamain ed il project è vegnì repassà. Da nov è previs in trassé che maina ussa sur il Urdenfürggli. Sut la direcziun da l'uffizi per il svilup dal territori èn las du mondas ch'en anc stadas avertas vegnidias schliadas en in process da coordinaziun. A partir dad oz venderdi, ils 19 d'avust 2011, vegnan ils documents adattads dal plan directiv chantunal, ensemble cun il plan directiv regional Grischun dal nord e Grischun central e cun las planisaziuns d'utilisaziun da las vischnancas da Tschertschen-Praden e da Vaz sco er cun in rapport davart l'ambient sco infuriazion, exponids publicamain en ina procedura coordinada.

La colliaziun dals territoris da skis Arosa – Lai è en discussiun dapi onns. Il 1. da zercladur 2008 han las votantas ed ils votants da la vischnanca d'Arosa già approvà cleramain il project per construir ina teleferica da colliaziun directa tranter Arosa e Lai sur l'Urdental. A Vaz percuter è la revisiun parziala da la planisaziun locala vegnida refusada da quel temp cun 59% vuschs negativas. Cun ils sbozs repassads da la planisaziun directiva e da la planisaziun d'utilisaziun è uss avant maun ina soluziun da manaschi optimada. L'exposiziun publica serva a l'infuriazion ed a la cooperaziun da la populaziun. L'atun han las votantas ed ils votants da las vischnancas da Tschertschen-Praden e da Vaz alura la pussavladad da votar davart la planisaziun d'utilisaziun adattra. Sche questa procedura da la planisaziun dal territori è terminada poi vegnir cumenzà l'onn che vegn cun la procedura da planisaziun e d'approvaziun dals plans tenor il dretg davart las telefericas, en la qual vegn er fatga l'examinaziun ecologica tras la confederaziun.

Il project

La colliaziun è previsa cun in implant nov nà dal territori Heimberg/Motta sin l'Urdenfürggli. Da l'Urdenfürggli traversa ina teleferica da colliaziun (bler pli simpla cumpareglià cun l'antier project) senza pitgas l'Urdental dadens fin a la staziun da muntogna Hörnl dal territori da skis d'Arosa. Il sistem da pistas sto vegnir adattà levamain mo en il territori da l'Urdenfürggli.

Uschia survegn il territori da skis da Lai ina cumplettaziun efficacia per ses implants da sport d'enviern ed il medem mument ina colliaziun directa cun il territori da skis d'Arosa. Grazia a la staziun sin l'Urdenfürggli vegnan las skiunzas ed ils skiunzs che van sper las pistas a duvrar pli intensivamain las costas vers Tschertschen. En l'Urdental n'en però previsas naganas intervenziuns architectonicas,



Survista da
la colliaziun dals
territoris da skis
Arosa – Lai.

MAD

naganas preparaziuns e naganas segiradas da questa descensiun da freeride. Per proteger ils spazis da viver sensibels da la selvaschina è vegnì elavurà in concept per territori da paus per la selvaschina che vegn francà en la planisaziun d'utilisaziun. Il return da Tschertschen a Parpan po vegnir fatg – sco già oz, cun eventualas mesiras da meglieraziun punctualas – sur il Churer Joch (tura circulara).

Rinforzar la competitividat

La colliaziun cun ina teleferica tranter Arosa e Lai è bler dapli ch'in project da questas duas interpresas da teleferica. Il factur decisiv lunschor il pli impurtant per la competitividat da destinaziuns d'enviern è l'attractivitat dal territori da skis. Ina purschida da pistas gronda e variada è absolutamain centrala en quest connex. Arosa cun ses 60 kilometers da pistas sco er Lai tutgan – cumpareglià cun l'exterior – tar ils territori da skis pitschens. Cun la colliaziun da questi dus territori da skis vegn la purschida da pistas augmentada a 220 kilometers.

Quai avra descensiuns variadas e lungas cun differents grads da difficultad ed en differentas cuntradas. La fusiun da questi dus territori da skis rinforza pia la competitividat da tuttas duas destinaziuns en il martgà cun ina gronda concurrenza, meglierescha l'economia pubblica en moda persistenta e garantescha a lunga vista plassas da lavour. Sin basa d'ina cunvegna cun las telefericas d'Arosa e da Lai vegn Tschertschen integrà en

la purschida da questas destinaziuns, uschia ch'il giast pon profitar er qua.

Planisaziun directiva

La planisaziun directiva garantescha l'integrazion da la colliaziun da teleferica en in concept general. Il plan directiv integrescha la colliaziun da teleferica planisada en in concept general. Il lieu principal futur, nua ch'il giast dal di entra en quest territori da skis, è Churwalden. Per che las skiunzas ed ils skiunzs possian turnar la saira puspè al punct da partenza a Churwalden vegnan meglieradas las colliaziuns ost-vest entaifer il territori da skis da Lai. Ina part integrala dal concept general èn er ils spustamenti dal traffic che ston vegnir spetgads e las mesiras respectivas a favor dal traffic public sco er l'administraziun da plassas da parcar a Churwalden, a Parpan ed a Lai ch'è già vegnida realisada l'onn 2009/10.

Selvaschina e recreaziun

La planisaziun directiva e d'utilisaziun garantescha er la protecziun da cuntradas naturalas anc betg avertas e da territori da la selvaschina sensibels. L'Urdental dadens vegn attribù cumplettamain ad ina zona per la protecziun da la cuntrada, Sanaspans daventa definitivamain in territori da protecziun da la cuntrada. Per il Farurtal vegn fixà in moratori. Uschia vegnan creads en il nord ed en il sid da tuti dus territori da skis gronds territori d'equiliber per la natira e per la recreaziun en la natira. Per l'ulteriura optimaziun e

per la coordinaziun territoriala generala vegni fixà en il plan directiv che las mesiras da cumpensiun ch'en necessarias pervia dals singuls projects duain vegnir realisadas sco concept cumplessiv.

Infirmaziuns complementaras: Portal Churwalden, traffic e parcadiis

Pervia da la realisaziun da la colliaziun dals territori da skis vegni fatg quint cun in augment dal traffic l'enviern sin la via da Cuira a Churwalden en media da ca. 0,7% fin 5,4% (tut tenor il traject parzial) ed a dis da grond traffic dad 1,5% fin 8,8% tar il traffic privat e da 26% tar il traffic public. L'introducziun d'in bus che cursescha mintga mes'ura tranter la staziun da Cuira ed il portal a Churwalden per complettar ils curs d'auto da posta duai gidar a spistar almain ina part dal traffic supplementar sin il traffic public.

La pendiculara Churwalden–Wasserböden vegn a vegnir remplazzada. Per meglierar la midada dal territori parzial vest al territori parzial ost a Planeiras vegn realisada ina colliaziun adattada per skis en la regiun Parpanerhöhi (Oberotor).

Ina purschida engrondida da parcadiis en il territori da Churwalden garantescha ch'il traffic dal di banduna la via uschè spert sco pussaivel. Per ch'il giast na stoppia betg duvrar ses auto en la destinaziun èsi previs ultra da quai d'engrandir il manaschi dal bus local confirm als basegns.

Protecziun dals spazis da viver sensibels da la selvaschina

In concept per territori da paus per la selvaschina cun mesiras accumpagnantas è vegnì elavurà. L'intent da quel è da diriger meglier l'ir cun skis sper las pistas, ma da laschar avertas las rutas da tuuras da skis existentes. Las zonas per la protecziun da la selvaschina e las regulaziuns da descensiun vegnan cumplidas: zonas da paus per la selvaschina supplementaras en il Farurtal sin la vart da l'ost da la val fin al Grat/Farurfürggli, midada da la descensiun da Carmenna, optimaziun da la zona da paus per la selvaschina en il territori da Parpan. Las zonas da paus per la selvaschina vegnan fixadas liantamain en la planisaziun d'utilisaziun. Uschia èsi pussaivel ch'il turissem e che spazis da viver da la selvaschina protegids possian exister in sper l'auter.

Renviament ad ulterius documents

Ils documents da l'exposiziun publica da l'adattaziun dal plan directiv pon vegnir consultads a partir da la gievgia suentermezdi sin la pagina d'internet www.are.gr.ch sco er als lieus d'exposiziun (a partir dad oz venderdi, ils 19 d'avust 2011). Las planisaziuns d'utilisaziun vegnan exponidas en las vischnancas da Vaz e da Tschertschen-Praden. Durant l'exposiziun publica da 30 dis po mintgina e mintgin far objecziuns e propostas en scrit.

Era Grischuns han battì en Spagna encunter Franco

In nov cudesch davart 700 cumbattants e cumbattantas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Tranter 1936 fin 1939 han 40 000 voluntaris da tut il mund battì en Spagna encunter il putschist Franco. Ils cumbattants Svizzers han stù pajar l'engaschi per la democrazia cun praschun. Ins sa da radund 800 Svizzers e Svizras ch'èn ids sco voluntaris en Spagna. Els han sustegnì la regenza republicana ch'è vegnida elegida democraticamain. En il cumbat encunter general Francisco Franco e ses putschists han var 200 Svizzers laschè la vita.

700 biografias

Ma era quels ch'èn turnads sauns u bles-sads, n'en betg stads a mitsch. En Svizra han els stù cumpairir avant la dretgira militara. Radund 420 voluntaris èn vengnids sentenziads perquai ch'els han fatg servetsch militar en l'ester. I ha dà chas-tis da duas emnas enfin quatter onns praschun. A singuls han ins retratg il dretg da burgais.

Ozendi giuditgeschan ins auter il cumbat encunter Franco. Ins renconuscha ch'igl è stà in cumbat encunter ina dictatura vegnenta. Damaun decida il cussegli dals chantuns davart la rehabilitaziun dals voluntaris da Spagna (guarda stgaffa). Plinavant è gis ord stampa «Die Schweizer Spanienfreiwilligen». Il cudesch cuntegna 700 biografias che sa ba-

san sin material d'archivs Svizzers e da Moscou.

Dus giufenotters da Cuira

In tozzel biografias ha in connex cun il Grischun. Intgins cumbattants derivan da Cuira, nua ch'i deva ina partida comunista plitost flavila, uschia era Wilhelm Wyss (1920–2000) e Cyprian Held (1921–1974) che vegnan ord paupras relaziuns famigliaras. Wyss s'annunzia il matg 1937 a Paris tar il «comité d'agid per il pievel spagnol». Là refusen ins l'emprim Wyss perquai ch'el è cun 17 onns anc me-mia giufen. Ma el declera ch'el haja già absolvi traïs curs da tiradurs e ch'el possia era ir a pe en Spagna. Sinaquai vegn el transportà cun 60 auters voluntaris a Per-pignan. Wyss batta en la brigada Thälmann a la front da Madrid ed Aragon. Su-enter ina blessura survegn el tifus e sto tur-nar en Svizra. Il 1939 stat el avant il tri-bunal da divisiun a Cuira ed explitgescha ch'el saja i en Spagna per ademplir «l'obligaziun democratica». Ils derschaders na demussan nagina chapientsha ed ord ils protocols resorta lur verdict: «Ils Svizzers han da defender la democrazia sin lur agen terren.» Wyss vegn sentenzià a traïs mais praschun.

Cyprian Held ha 16 onns cura ch'el sa metta sin via. «El è bain il pli giufen voluntari svizzer, sco era in ch'è arrivà il pli tard en Spagna», scrivan Peter Huber e



La milissa voluntaria batte l'atun e l'enviern entorn Aragon encunter las truppas da Franco.

FOTOS CHASA EDITURA ROTPUNKT

Ralph Hug, ils auturs dal cudesch. Era Held sa tschenta en la brigada Thälmann. Ma già suenter dus mais vegn il giufen blessà grevamain al chau, a las chommas ed al dies e turna en Svizra. Exact sco Wyss vegn el sentenzià a traïs mais praschun.

Ina donna cun costum grischun

Klara Albertina Margadant-Richener (1906–1992) crescha si a Cuira e lavura sco fumitgasa en il «Welsch» ed en il Tes-sin. Cun 22 onns marida ella Mathis Margadant che vala da lez temp sco prolet da model en ils tschertgels da la partida com-munista svizra. Ma il 1935 sa lascha ella sparter, turna a Cuira e gida ad organizar transports clandestis per cumbattants. Lura va ella sezza – cun in costum grischun en la valischa – en Spagna, nua ch'ella lavura en plirs spitals. Il 1937 tur-na ella a Cuira e sia stizun da legum da-venta cun il temp in pitschen center d'ins-cunter per blers sanesters.

Da Trin ad Gijon

La biografia da Hans Nüssler (1912–1982) purschess bler material per in ro-man. Il figl d'in signun e pur da Trin fa a Cuira l'emprim in emprendissadi da mi-radur. Suenter lavura el la stad sco mira-dur en la Bassa e l'enviern fa el il scolast da sport d'enviern. Paucs dis suenter il putsch dals generals en Spagna banduna Nüssler sco in dals emprims Svizzers il pa-jais e va cun ses moto fin a Gijon. Suen-ter batta el en differentas brigadas, vegn era blessà, mo turna suenter curta recon-valescenza en Spagna.

Il 1938 emprenda el d'enconuscher l'anarchista Dolores Royo. Els maridan e cura che Nüssler turna a Cuira, suonda el-la el in mez onn pli tard en Svizra. Nüssler va sin distanza tar la partida communista e simpatisescha cun ils anarchists. El vegn sentenzià a quatter mais praschun e perda per in onn ses dretgs politics.



Margrit Risler e Klara Margadant a Barcelona.

FOTO ARCHIV PRIVAT BRUNO MARGADANT



Willy Wyss da Cuira va cun 17 onns en Spagna.

Paul Camenisch – il misterius

Las biografias raquintan da la giuven-tetgna dals cumbattants e da lur temp en Spagna. Tge che capitò suenter la senten-zia en Svizra na tradescha il cudesch betg.

Ils dus auturs sa basan sin material d'ar-chivs svizzers, da protocols da dretgira e da l'archiv da Moscou davart ils cumbat-tants da Spagna. Singulas biografias èn perquai plitost sitgas e curtas. Ma era lez-zas sveglan las mirveglas.

Uschia per exemplu quella: «Came-nisch, Paul (1905–1937): dal Grischun, lavurer, commember da la partida com-munista. Il schaner 1937 partenza ad Al-bacete, croda paucs dis suenter l'arrivada ils 14 da schaner a la front sper Morata de Tajuna (Madrid).»

Davart plirs cumbattants è enconu-schent mo uschè pauc sco da quest Paul Camenisch. Ils auturs dal cudesch lessan perquai obtegnair anc dapli indicaziuns dals descendants dals voluntaris. Aposte per quest intent porschan ils istorichers interessads era infurmaziuns sin la pagi-na d'internet www.spanienfreiwillige.ch.

Peter Huber, Ralph Hug: «Die Schweizer Spanienfreiwilligen/Biografisches Handbuch». Chasa editura Rotpunkt. 420 paginas. 58 francs. Turitg 2009.

Il cussegli dals chantuns decida davart la rehabilitaziun

Damaun decida il cussegli dals chantuns, sch'el vul rehabilitar ils volunta-ris svizzers che han battì en la guerra ciu-va en Spagna.

Il cussegli naziunal ha già acceptà il decembre cun 130 encunter 32 vuschs la lescha che duai rehabilitar ils volunta-ris. La rehabilitaziun na garantescha nagina indemnisiatiun finanziaria. Ils cumbattants e las cumbattantas eran vegnids sentenziads en Svizra avant 70 onns perquai ch'els avevan fatg ser-

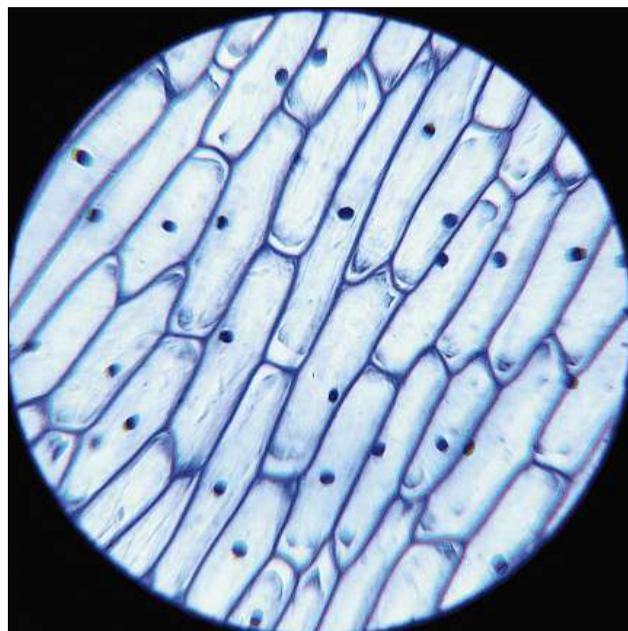
vetsch militar en l'ester. Oz valiteschan ins tut auter l'engaschi dals voluntaris. Malgrà ch'els han surpassà il dretg sviz-zer, respectschan ins ch'els èn s'enga-schads per la democrazia. La lescha che vegn tractada damaun en il cussegli dals chantuns sa resulta d'ina iniziativa par-lamentara da Paul Rechsteiner (ps/SG). Igl è già la settavla emprova da rehabili-tar ils cumbattants da Spagna. Il de-cember passà han vivì mo pli sis ante-riurs cumbattants.

La structura da basa da la vita – cumposiziun e divisiun da las cellas

Tut las creatiras – plantas, animals ed umans – consistan da cellas. Quellas cumpigliant la membrana, il plasma ed il nuschechl. I dat plantas ed animals mo d'ina singula cella; ma la gronda part da las creatiras sa cumpona da differentas sorts da cellas che sa distinguon en forma e grondezza. Tut ils process biologics succedan en l'intern da las cellas. Ma la cella enserra anc bler dapli, numnadas amain betg main che la clav da la vita: en il nuschechl da la cella sa chatta il genom che cuntegna il program per la structura ed il funczionament da la creatira. Mintga creatira ha in program genetic agen e specific per sia specia. Perfin creatiras da la medema specia sa differenzieschan in da l'auter en detags. Tar la divisiun da la cella dat quella vinavant ses program genetic a las cellas-figlie.

Ina planta sut il microscop

Engrondi sut il microscop sa preschenta in pitschen toc pel d'ina tschagula sco ina spessa rait da lingias ordinada enturn flatgs cleris. Ils flatgs èn las cellas che furman pitschnas chombras serradas enturn ed en-



pitschens corps verds. Quels sa chattan en il plasma e sa numnan cloroplasts.

Cellas d'animals

Er ils animals e l'uman han cellas. Ins na po dentat betg vesair quellas uschè bain sut il microscop. Il pli simpel pon ins examinar sut il microscop cellas da la mucosa da la bucca umana.

Las cellas da l'uman e dals animals han la medema structura da basa sco quellas da las plantas. Er ellas cuntegnan plasma, in nuschechl ed ina membrana.

En il plasma sa chattan singulas structuras che pussibiliteschan ils process biologics. Quai èn per exemplil ils ribosomes che produceschan proteins u ils mitochonders che furneschan energia. Questas parts ed ulteriuressas structuras che pussibiliteschan la reproduciun èn avant maun en mintga eucariot (=cella con nuschechl). Percunter datti in element che na cumpara betg en la gronda part da las cellas d'animals, numnadas amain la vacuola. Tipic per las plantas èn plinavant las paraids furmadas da cellulosa. In ulteriuressas fenomen che be las plantas enconuschan è la fotosintesa, vul dir l'abilitat da pudair trair a niz l'energia da la glisch. Quest process succeda a basa dals cloroplasts cuntegnids en il plasma. In l'autra differenza tranter cellas da plantas e celles d'animals è la moda e maniera co ch'ils acids carbonics vegnan arcunads: tar la planta succeda quai en furma d'amet; tar l'animal en furma da glicogen.

I dat plantas ed animals che consistan d'ina singula cella. La plipart da las creatiras ha però bleras cellas. Cellas sumegiantas furman unitads en l'intern dal corp. Questas unitads sa numnan tessids. Collaziuns da tessids furman ils organs.

Fitg bleras creatiras han differentas sorts da cellas. Quellas sa differenzieschan tenor

grondezza, furma e cuntegno. Tut tenor han ellas differentas incumbensas.

In'egliada en il nuschechl da la cella

Ils apparats cuntegnids en il plasma èn per gronda part responsabels per ils process biologics cuntegnants sco creschentscha, metabolisme e furniziun d'energia. La «software» percuter, il program da basa che cuntegna las infurmaziuns geneticas, sa chatta en il nuschechl da la cella. Quest program che cumpiglia la summa da tut ils gens d'in organismem sa numna genom.

Ma tge è in gen propi? Ils elements ils pli pitschens entaifer in gen èn las quatter basas organicas adenin, timin, guanin e citosin (A, T, G, C). Quellas èn mintgamai ordinadas en pèrs da dus e giaschan orizontalmain tranter duas cordas che sa zuglian sco ina spirala ina enturn l'autra (l'uschennumnada helix dubla u spirala dubla). Il molecul che questas collaziuns chemicas furman sa numna acid desoxiribonucleid (ADN). Davent da qua sa lascha far il pass tar il gen e responder la dumonda da partenza: In gen consista d'in securt da l'ADN che lubescha da transfurmar in infurmaziun genetica en proteins. In tal segment da l'ADN consista savens da plirs millis pèrs da basas. U formulà in pau pli scientific: In gen è ina sequenza ordinada da l'ADN che corrispunda ad in caracter ereditari particular.

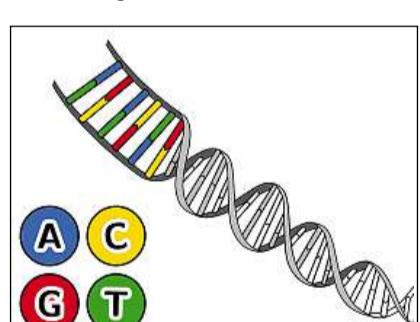
Il 1953 han Francis Crick e James Watson scuvert la structura da l'ADN. Lur laur da piunier è vegnida remunerada l'onn 1962 cun il Premi Nobel da medischina.

En cellas eucariotas è l'ADN organisa en furma da lungs fils, numnads cromosoms. Tut tenor la spezia è il dumber da cromosoms different. La tschagula ha 16, la chandailletta 14, il chaun 78 e l'uman 46 cromosoms.

Ils cromosoms portan pia l'infurmaziun ereditara. Cur che la cella sa divida e sa reproducescha vegn quest'infurmaziun dada vinavant a las cellas-figlie.

La divisiun da la cella

Cur che las creatiras creschan, sa furman millis cellas novas. Ellas sa sviluppan tras la divisiun da cellas existentes: or da la cella-mamma datti duas cellas-figlie. Quellas han precis il medem dumber da cromosoms sco lur mamma. La divisiun da la cella è pia la reproduciun da quella e percurra mintgamai las suandantas fasas:



Vista en detagi da la spirala dubla da l'ADN.

GRAFICA: PD

1. La cella-mamma sa prepara per la divisiun. La cella è quasi plaina cun plasma. Il nuschechl da la cella para granus.

2. A l'entschatta da la divisiun ves'ins in fasch da fils en il nuschechl da la cella. Quests fils èn ils cromosoms. Els sa storschan sco ina spirala e vegnan tras quai pli curts. A medem temp vegnan els pli gross e perquai visibles sut il microscop.

3. Ils cromosoms sa dividan per lung. Els furman duas mesadads gulivas. Ussa sa repartan els en il center da la cella sco sin in plat. Finas fibras collian mintga cromosom cun ils dus pols. Questas fibras vegnan numnadas fibras dal fis. Ensemes furman ellus il fis dal nuschechl.

4. Ussa sa separan las mesadads dals cromosoms. Cun agid da las fibras dal fis vegnan ellus tratgas vers ils pols. Ellas sa movan en direcziun contraria ina da l'autra. Il cuntegn dals cromosoms vegn uschia distribui regularmain sin las dues cellas-figlie che sa sviluppan. Perquai che mintga cromosom sa sparta per lung, survegnan las cellas-figlie il medem dumber da cromosoms sco la cella-mamma.

5. Suenter la divisiun dal nuschechl fur-



Tar mustgarellaas cruschadas ves'ins carateristicas d'omaduas spezias.

FOTO: MARWEL/PIXELIO

man ils cromosoms dus faschs. Or da questas faschs sa sviluppan ils nuschechl da las cellas-figlie. Tranter ils dus faschs sa furma ina nova paraid da la cella. Or d'ina cella-mamma èn daventadas duas cellas-figlie. Ellas èn mo mez uschè grondas sco lur mamma.

6. Avant ch'ellas pon sa divider danovamain, ston ellus vegnir pli grondas. Ellas prendan perquai si awa e nutriment. A medem temp sa midan ils cromosoms. Ussa na ves'ins betg quels. Els sa preparan per la proxima divisiun e reconstrueschan las mesadads ch'els han pers tras l'ultima divisiun.

La divisiun da la cella po già esser terminada suenter ina mes'ura. Per ordinari dura ella però pliras uras. Cellas che na sa dividan betg pli, surpiglion funcziuns spezialas. Tschertas cellas da la ragisch d'ina planta per exemplil sa stendan e vegnar bler pli lungas. Il plasma na tanscha lura betg pli per emplenir l'entira cella. Il spazi vid vegn emplenì cun suc da la cella.

La reproduciun

La divisiun da cellas descritta en il chapitel precedent sa numna mitosa. Tar questa furma da divisiun cuntegnan las cellas-figlie il medem genom sco la cella da partenza. La mitosa è la furma da reproduciun tar plantas, animals ed umans entaifer il process da creschentscha e regiuvinaziun en il ciclus da vita d'in singul exemplar u individu.

Ma er tar la reproduciun, pia tar la creaziun d'ina nova generaziun da plantas (e d'animals primitivs) gioga la mitosa ina tscherta rolla. Questa reproduciun vege-

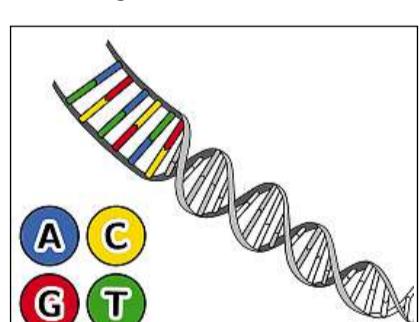
tativa u asexuala vegn per exemplil avant tar bacterias e bulieus monocellulares. In ulteriuressas cas è la fraja che furma lungs fils che sa derasan sur terra vi. Quests fils sviluppan ragisches da las qualas sa laschan trair novas plantinas. Ma er chatschs sutterrains sco ri-zoms, tubers u tschagulas èn ina furma da reproduciun vegetativa. In exemplil furman ils tartuffels ch'en atgnamain nagut auter che chatschs sutterrains transformads en bulbas.

Da la mitosa è da differenziar la meiosi, vul dir la reduciun dals cromosoms a la mesadad. La meiosi furma la basa per la reproduciun sexuala tar la quala las cellas masculinas e las cellas femininas sa reuneschan. Ils descendents survegnan pia ina maschaida dal genom da la mamma e da quel dal bab. Mintga genitur dat la mesadad da ses genom. Perquai che las duas cumparts dal genom sa differenzieschan en blers detags, han ils uffants carateristicas d'omadus geniturs. Quai vala tant per las plantas, sco era per ils animals ed ils umans.

Ins vesa bain ch'il genom dals geniturs sa maschaida en ils descendents, sch'il ge-

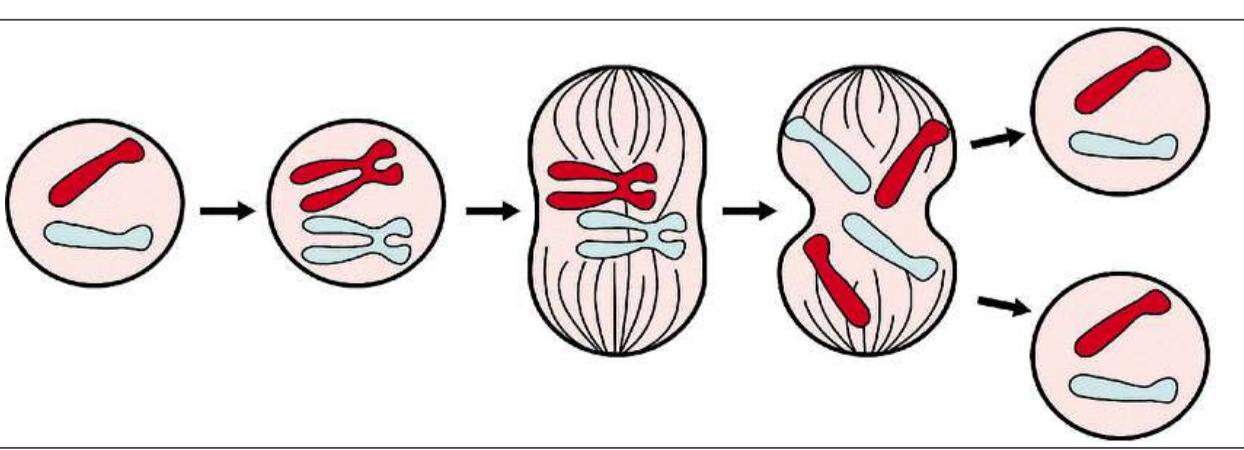
Cumprova genetic

L'ADN da mintga uman porta infurmaziuns differentas (danor tar ils schumellins d'in ov). L'infurmaziun è uschè individuala ch'ils medis èn buns da cumprovar la culpa da delinquents cun ina analisa da l'ADN (dapi il 1984). Ils medis erueschan las sequenzas en l'ADN p. ex. a maun d'in chavel u d'in dagut da sang u da spida. Cun cumparegiliar duas provas pon els constatar exactamain, sch'ellas tutgan a la medema persona u betg.



Vista en detagi da la spirala dubla da l'ADN.

GRAFICA: PD



Las singulas fasas da la mitosa.

GRAFICA: PD

La preschentaziun:

Dossier «La structura da basa da la vita – cumposiziun e divisiun da las cellas»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1966
www.chatta.ch

100 onns auto da posta

■ (anr/gc) Uonn po la Svizra festivar in giubileum tut spezial: numnadamain 100 onns auto da posta (scrit uffizialmain: AutoDaPosta). L'auto postal, cun enturn 100 milliuns passagiers ad onn, ina rait da lingias da pli che 10 000 km e cun radund 2000 vehichels è il pli grond purschider e pertader da transport public e regional sin via en Svizra. Atgnamain ha tut entschavìgia 1849 – be in onn suenter la fundaziun da la nova confederaziun. Quel onn ha il nov stadi federal modern surpiglià il transport da persunas che succedeva da lez temp tras charrotschas da chavals. Fin che las emprimas viafiers èn vegnidus realisadas, era la posta da viadi senza concurrenzia tar il transport da passagiers e lur bagascha. Cu la posta da chavals aveva cuntanschì sia culminaziun targavan pli che 2500 chavals passa 2000 charrotschas e 1000 schlieusas. Lur rait cumpigliava pli che 7000 km ed ins fageva en tut 9,7 milliuns km. Ma vers la fin dal 19. tschientaner han tant la viafier sco ils emprims automobils chatschà a chantun pli e pli la posta da chavals.

1906 – emprim curs da l'auto postal

L'entschatta da fanadur 1906 – pia avant 100 onns – èsi stà uschè lunsch. Ils emprims autos da posta han entschavìgi a cursar per experimentar sin duas lingias da



L'auto postal, cun enturn 100 milliuns passagiers ad onn, ina rait da lingias da pli che 10 000 km e cun radund 2000 vehichels è il pli grond purschider e pertader da transport public e regional sin via en Svizra.

KEYSTONE

Berna anora (Berna-Dettingen e Berna-Papiermühle). Ma la populaziun era fitg sceptica. Quels autos valevan plitost sco status da simbol per ils abitants nobels da la citad, fertant ch'els inundavan la populaziun da la champagna cun lur ferma pulvra.

Ina meglra reputaziun ch'ils autos da posta giudaivan autos da vitgira e bus, siond ch'els eran per la populaziun da la champagna pli sperts che la posta da chavals e zunt nizaivels. Per la ruta Berna-Dettingen duvrava la posta da chavals pli che duas uras, fertant che l'auto da posta du-

magnava quella en be in'ura e 15 minutus. E tuttina ha la populaziun apprezià adina dapli ils vehichels mellens. Fin 1930 aveva la posta da chavals perdi tant sco tut sia muntada. La davosa è cursada 1961 sin la ruta Cresta-Juf ad Avras en il Grischun.

Era contribuì fitg al turissem

Tranter las duas guerras mundiales ha il turissem fatg enorms progress en Svizra. Latiers ha era l'auto da posta contribuì. Suenter l'emprima guerra mundiala ha la posta survegnì pli che 100 autos da vitgira gratuitamain da l'armada. Ils ins da quels han ins construì enturn sco omnibus, ils auters han introduci l'era legendaria dals autos mellens en las Alps. Ils emprims dad els èn charrads era sur ils pass dal Bernardino e Güglia en il Grischun.

L'acquist dad autos da la firma Saurer 1921 (ultra da quella marca avevan ins era tals da Berna e Martini) han introduci ils viadis spectaculars cun ils vehichels mellens sur ils pass en noss pajais. Già l'emprim onn avevan ins pudi registrar 28 000 passagiers. La posta en las Alps ha intermedìa al mund la bellezza da la Svizra e ses glatschers imposants. Era la reclama cun placats per l'auto postal ha contribuì latiers. Da l'entschatta ennà ha l'auto da posta gi in bun num sco med da transport fitg punctual, insatge ch'è restà fin oz.

Battaporta - il labor da RTR

Experimentar, quai è la spezialitad dal team da Battaporta. Sco en in labor vegni experimentà tar battaporta. Betg cun chemicalias, mabain cun tun e maletg. I vegn maschadà, scurlattà e tschertgà novas furmas fin ch'i dat l'explosiun. I naiva grossas scrottas. L'emprima naiv d'enviern. Manuela e Rica da la redacziun da Battaporta èn a Riom. Betg forsa per far in film davart la naiv, ellas fan in film sur da l'uniun da giumentetgna da Riom che fa teater.

Mo sco en tut las redacziun cumenza tut l'emprim cun ina se-sida da redacziun. Tschertgar temes e discutar fin ch'i fima: A Riom fa l'Uniun da giumentetgna teater. Dus giuve-

giumentetgna temots candide-schan per il parlament communal a Mustér e la GiuRu ede-scha in Best of PUNTS. Cler che quai è tut temas per Battaporta - ma co rapportar? I dovrà in'autra vista per il tema. Ina vista main

usitada - pli freha - sco quai ch'i vegn savens giavischà dals schefs.

Ils temas èn chattads, la furma decidida. Tgi fa ussa tge? Manuela e Rica van a Riom. Manuela è la moderatura e Rica fa camera. A Mustér va Manuela cun Daniela. Punts surpiglian Daniela e Gion. E lura hop a la lavur.

Manuela prepara il concept per Riom, vul dir ella rimna tut las infurmaziuns e planisescha, tge che duai tut vegnir en il film. Mo uschè simpel n'è quai betg adina. Ella na cuntanscha betg il president da l'Uniun da giumentetgna da Riom. Persuenter ha Daniela pudi fixar in termin cun ils dus giuvens che candideschan per il cussegli da vischnanca a Mustér. «Nus pudain ir damaun suentermezdi si Mustér a filmar.» Or d'in auter chan-tun manegia Gion ch'i fiss anc da rimnar ideas per sa partici-par a l'acziun «Mintga rap quinta»

da DRS3. «Nus stuain avair ina buna idea!» Ma cura far quai? Oz na vai betg. Forsa discussiunà

vers la fin d'emna? I vegn e decidi.

Daniela.

In'auter temperament ha la praticanta Rica. Ella aud'ins per ordinari, cura ch'ella è en biro. En Battaporta pon ins far praticums da sis mais e vesair profund en la lavur d'ina redacziun online. Ina vaira sigliera per la professiun schurnalistica.

Spontan è sa dà in termin per filmar ina part dal film da PUNTS.

Tgi ha temp? Spert vegni decidì che Daniela surdat la lavur da tagliar a fin il film a Manuela e va cun Gion a filmar. Quai è pussai-vel, perquai che mintga persuna sa far tut. Quai è indispensabel en ina pitschna redacziun sco quella da Battaporta..

Il venderdi saira chatta Manuela finalmain il presi-dent da l'Uniun da giumentetgna da Riom. «Nus pudain ir damaun a filmar».

Tge che spetga propri las re-dacturs n'è betg cler.

Savens na pon ins betg plani-dagliadomain, da rea-



Il team sa cum-plete-scha ideal ed è adina pront per in spass. Uschia hai dà per Manuela ina surprisa. Cura ch'ella è turnada da sias vacan-zas, ha ella gì ina tastatura che "viveva" en ses plaz da lavur. Emnas a la lunga han las collegas numnadomain preparà ina tastatura veglia cun carschun, uschia che Manuela ha prest pudi racoltar quel per far salata empè da pudair lavurar vi dal computer. Il film surlonder è da vesair sin la pagina d'internet battaporta.ch.

Daniela e Manuela èn stadas a Mustér ed han fatg il film cun ils dus futurs politichers. Returnadas en biro han ellas cumenza a tagliar il film. Ina lavur creativa che plascha fitg bain a Da-niela. Ella è en l'element, cura ch'igl è da tagliar ed empruar ora tut las pussavladads

ch'il sistem ha da

porscher. Mo tuttenina vegni blastemmà sut vusch davos ils dus moniturs. Il computer na vul betg sco quai che Daniela vul. Il tecnicher vegn dentant spert e gida Daniela ord la miseria e già èsi ni da vesair ni d'udir insatge da

uschia ch'igl è gir spontan sin quai che capita direct al lieu. Sch'ils experi-ments en il labor da RTR èn garte-giads u betg, quai vesa la redacziun lura mintgamai, cura ch'ella analisescha quants che han guardà ils films. Ed uschia è l'impurtanta dumonda a la proxima se-

sida da re-dacziun puspè: «Co pudain nus raquintar l'istor-gia in pau auter ch'ils auters?»

Gion Hosang



«In bab da l'Europa»

Glisch nova sin Carl il grond († 814)

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ La Quotidiana ha gis puntuà plis buns argumaints che stimuleschan d'emprender latin. In dals pli gronds promoturs da lez linguatg l'ha sfurzà tras sco caracteristica culturala avant dudesch seculs en in vast imperi che tanscheva da Spoleto/Umbria a Boulogne-sur-Mer, da Barcelona a Bremen, da Bordeaux/Aquitania a Regensburg/Baviera e da l'Anjou a l'Istria.

Quel um, Carl il grond (*747 u 748), retg dals Francons davent da 768 e dals Langobards davent da 774, è vegni encunrù dal 800 «imperator Romanum gubernans imperium». Gist sco germanofon metteva'l il pli grond pais sin in studi e diever correct da latin per coliar spiertalmain ils pievls da ses imperi.

Patria istorica da plis pievls

Ins na sa betg scriver l'istoria da noss continent senza resguardar Carl il grond. L'anteriori cuss. naz. turitgais Erwin Jaekle (1909–1997) ha rapportà d'ina delegaziun da tuttas partidas politicas catalanas tar las autoritads europeicas de Bruxelles e Strassburg per l'adesiun da la Spagna a las cuminanzas: «Avant las tractativas èni ids ensemes ad Aachen per urar en il dom da Carl il grond. I resguardavan quai sco natural, perquai che l'Europa per els n'era betg mo ina fiera gronda u ina biocrazia internaziunala, mabain la patria istorica nua ch'i turnavan (...). Lur schientscha istorica superava anc las barrieras tranter partidas ed als marcava tut» (1). Lez monarc ha vairamain fundà la Catalugna. Gia 785 ha la glieud da Girona surdà libramain la citad al retg francon; quai han fatg lur er avdants da valladas catalanas en las Pireneas. 801 ha in'armada francona conquistà Barcelona. Ils avdants perencunter, malgrà lor cretta cristiana e lur dialect catalan tempriv, «han sustegni la schuldada islamica tar il cumbat cumiuvel cunter ils Francons. Pir a la fin, cur che la mancanza da mangiativas periclitava lur vitas, hani resignà, abandonà la garnischun e surdà la citad. Quai hani dentant fatg pir cun la garanzia ch'ils Francons schanegian lur possess, leschas ed autoritads localas (...). Perquai ha l'imperatur fatg [tuttina] concessions generusas als Barcelonais» (2). El ha nominà cont da la citad il figl d'ina cristiana spagnola. Il contadi da Barcelona è stà la tgina da la Catalugna, e l'imperi da Carl la patria istorica da plis auters pievls. Ma co è Carl vegni ad aquella da stgaffir e guvernà in imperi che sa referiva explicitamente a quel da la Roma antica? La «Wissenschaftliche Buchgesellschaft» (Darm-

stadt) ha incumbensà la medievista scozzaisa Rosamond McKitterick (Universitat da Cambridge), commembra da l'Academia austriaca da scienzas, d'elavar ina biografia da Carl il grond sco fundatur e regent d'in imperi europeic da pliras culturas; la chasa editura ha lura translatà e publitgà lezza lavur. Ils mars, culms, flums e lais che l'imperatur enconuscheva datti er oz, e Saint-Denis è anc adina sper la Seine, Orléans sper la Loire e Pavìa sper il flum Tessin. Ma la biografa analisesta in'ideologia politica fitg differenta da la nostra: Gist qui fascinescha ed embarassa enina.

L'allianza francona cun quatter papas

Il giuven retg Carl, sco figl d'in putschist, ha l'emprim stùr francar sia legitimidad. Ses bab Pippin († 768), primminister francon e figl dal primminister e general francon Carl «il martè» († 741), aveva desstituì 751 ses retg, cun l'agid da blers magnats e cunzunt da papa Zaccarias († 752). Papa Stefan II († 757) ha fatg visita 754 a Pippin e s'allìa cun el cunter il reginam langobard; el ha benedì solennemain il nov retg francon e ses figl Carl en la baselgia da Saint-Denis. Papa Adrian († 795) ha renovà l'allianza francona; sin ses «giavischs adina pli insitents» (p. 106) è retg Carl 774 penetrà en l'Italia cun sia armada ed ha conquistà la chapitala Pavìa nua ch'ins l'ha encunrù retg dals Langobards. Roma saveva sa fidar dal sostegn francon; ma papa Liun III († 816) aveva inimis er a Roma: «Quests l'han assagli, empruvond d'al chavar or ils egls e d'al stgarpar or la lieunga. El è fugì sur las Alps tar retg Carl a Paderborn [en Vestfalia] per survegnir agid (...). Mess francos e lura Carl sezs èn ids a Roma per s'occupar cun ils adversaris da Liun; (...) quest, da Nàdal 800, ha encunrù Carl sco imperatur en la baselgia da s. Pieder (...). Il status dal regent ha pia survegnì in nov senn ideologic (...) areguard l'autoritat teoretica e la referencia ad anteriurs imperaturs cristians romans sco models» (pp. 110–111). Carl leva vairamain «stgaffir in sistem statal cristian coherent en il rom d'in'expansiun rasanta» (p. 325). In da ses regulatifs «cuntegna bleras decisiuns da detagi (...) davart la conduita ed il depurament dal clerus, las pretaisas per la creaizion da scolas, ils duairs dals spirituals, l'observaziun da las reglas monasticas, il chant roman en ils cults divins, il diever da paisas e mesiras identicas e correctas (...). Il prolog punctuescha il svilup conscient d'ina politica e d'ina visiun per in reginam francon cristian» (p. 212). Carl ha plinavant promovì l'ortodoxia catolica davart las iconas, formulada da l'uestg

d'Orléans encunter la Baselgia orientala da Constantinopel: «Il tractat «Opus Karoli regis» (...) ha confermà il parairi ch'ils maletgs sajan mo memorias da quai ch'i represchentan. Ins ha cunzunt punctuà la superiuradad da la scrittura e dals texts areguard maletgs per instruir doctrina (...). Lezza stima da quai che stetia scrit corrisponda tutafatg ad auters aspects da la politica da Carl» (p. 271).

Otg imnis biblics per latin

Il retg francon era in catolic cartent e devozius tenor las normas da lezza giada. «L'entir tun da sia renumada brev a [sia dunna] Fastrada (...) e las externaziuns dals documents ch'el relaschava cumprovan la pietusadad personala da Carl, sco era ses encletg dals duairs religius» (p. 284). La Biblioteca naziunala austriaca (Vienna) posseda in psalter latin (cod. 1861) elavurà sin incumbensa da Carl encunter la fin da l'otgavel tschientaner, cun «ina rimnada da credos e da commentaris (...). Lez psalter conferma il respect per las tradiziuns liturgicas da la baselgia temprixa cun la schelta or dal Veder e Nov Testament dals imnis che cumpognan ils psalms» (p. 288). I vala la paina d'enumerar quels otg imnis or dal canon biblic, cun ils incipits tenor la traduczion da s. Gironas (Hieronymus, † 420; «Lc» mutta «Lucas»): «Confitebor tibi» (Jesaja 12, 1–6), «Ego dixi in dimidio» (Ezequiel 38, 10–20), «Exultavit cor meum» (1 Samuel 2, 1–10), «Cantemus domino» (Exodus 15, 1–19), «Domine audivi» (Habacuc 3, 2–19), «Audite coeli» (Deuteronom 32, 1–43), «Benedictus dominus» (Lc 1, 68–79), «Magnificat» (Lc 1, 46–55) e «Nunc dimittis» (Lc 2, 29–32). Per la liturgia valeva mo il latin, ma ins posseda anc traduczioni tudestgas elavuradas en il novavel tschientaner tempriv per instruir doctrina, numnadamaain «babnoss, credos, catechissem da batten, 'Regla da s. Benedict', evangeli da Matteus (...) e pliras uraziuns e furmlas magicas (...). In manuscrit (...) cuntegna il 'Catechissem da Weissenburg' [en l'Alsazia] en il dialect francon renan dal sid; el cumpiglia er il babnoss per latin, cun commentari tudestg, e la glista latina e tudestga dals 'putgads mortals'» (pp. 274–275). La biografia numna otg lieus principals, t. a. Son Gagl e Weissenburg, nua ch'ins translatava texts en tudestg; lezs otg lieus tgiravan era l'erudizion latina. 813 ha in decret recomandà al clerus da translatar per il pievel «in rusticam Romanam linguam aut Thiotiscam» (cità p. 274), pia en dialect neolatin u german. L'imperi carolingic cumpigliava er intschess bascs e cunzunt slovens, ma ins na posseda nagin text da

lezza giada en lur linguatgs. Ils pajais celts èn restads ordaifer l'imperi.

Tgirar il linguatg standard

Dal 784 ha Carl trames ina circulara a tuttas claustras e tutts uestg da ses dominis: «Mintga claustra e mintga uestg duai deditgar sias fadias a studegar litteratura ed a l'instruir a tgi che Dieu haja dà il talent d'emprender (...). Per l'incumbensa da meglierar la fumaziun, duais tscherner umens cun la voluntad ed il dun d'emprender e cun la brama d'instruir auters» (cità p. 273). Il retg ha confermà quellas directivas cun sia «Admonitio generalis» da 789: «Hajat quità da crear scolas nua ch'ils giuvens emprendian a leger! Curregi cun premura ils psalms, las notas, il chant liturgic, il chalender, la grammatica en mintga claustra ed uestgieu!» (cità p. 274). L'autura commentescha: «Linguatg latin e creta cristiana faschevan part da l'íerta francona (...). La cristianisaziun dals intschess a dretga dal Rain è ida svolt. En quels nua ch'ins na duvrava anc betg il latin, l'han ils Francons introduci en la regenza e la vita giuridica, sco er en l'educaziun e la religiun (...). El è vegni il principal linguatg uffizial (...). Ils scienciads carolinics han midà sapientivamain l'ortografia e la structura dal latin duvrà. Già en il davos decenni da l'otgavel tschientaner han ins entschavì ad adattar dapli il linguatg da scrittura a las normas classicas (...). Ins ha dauzà il latin, cun sia forza simbolica ed istorica, fin al stgalim suprem. Per communigar, maindir per avanzar en la vita politica e religiusa, èsi vegni ina premissa imperativa d'enconuscher a fund il latin (...). Tgi che possedeva e tgirava l'abilitad da scriver mussava ch'el fascheva part dal mund francon sco che Carl l'aveva schlar-già marcantamain. En in imperi nua ch'ins duvrava linguatgs neolatins e germans ha lezza promozion dal latin e dals texts scrits marçà profundamain il svilup d'in'identitad culturala francona (...). Il vehichel latin ha manà ils Francons a s'identifgar a fund cun il passà roman; quest è vegni per uschedir lur agen passà (...). Ils texts latins da l'antica e dal cristianissem tempriv èn vegnids parts da lur ierta spiertala (pp. 274–277).

Sfurzà si il batten als Saxons

Il reginam cristian dals Francons n'ha betg adina missiunà. Carl ha s'allìa cun Slavs pajans e cun stadiis islamics. Tant pli prend'ins stganel da la rigurusa e brutalia cristianisaziun che Carl ha sfurzà si als Saxons da las actualas Vestfalia e Saxonìa basa. È lez tema tabù: Jaekle al taschenta en sia «Idee Europa». Rosamond McKitterick al menziuna, ma sias externaziuns na cun-

tentan betg. Ella rapporta tuttina: «L'empima fasa da la guerra ha culminà en la greva disfatga d'in'armada francona 782 (...) e, sco crudaivla repressalia, la stgavazada da 4500 Saxons (...). In decret (...) ha stipulà cun insistenza ch'ils Saxons duajan survegnir il batten sut smanatscha da la paina da mort (...). Ins ha deportà blers Saxons en Baviera, umens, femnas ed uffants» (pp. 101–102). Co san ins declarar tut qui? Pli clera è in'autra biografia da Carl (4) scritta a la fin dal tschientaner passà dal medievist Alessandro Barbero (Universitat dal Piemont oriental): «Sunter 782 ha Carl fatg guerra cun ina crudavladad maidudida, devastond la regiun per fomentar ils rebels. Per l'empima giada ha'l envernà personalmain en il pajais d'in inimi. A medem temp ha'l relaschà la pli crudaivla da tut sias leschas, l'uscheditg 'Capitulare de partibus Saxonie', il qual impona la paina da mort a tgi ch'offendia il cristianissem e ses spirituals (...) e schizunt tralaschia la gigina dal venderdi (...). Il decret era uschè rigurus che schizunt confidents dal retg l'han crititg (...). Igl ha sa mussà ch'il batten sfurzà si gidava pauc. L'autoritat francona supprimeva mintga return tar celebraziuns pajaujas cun ina crudavladad extrema; quai ha chaschunà ina nova insurrezioni generala en il nord da l'intschess saxon. Carl ha lura sa mussà anc pli crudaivel; (...) el ha schizunt deportà en massa las populaziuns rebellæ» (pp. 51–52). Ma Barbero punctuescha ch'il retg haja a medem temp «segirà la collavuraziun da la noblezza saxona (...). Il simbol da questa integraciun è stà la citad nova ch'el ha creà a Paderborn (...). L'empima uestg da Paderborn è stà in Saxon» (p. 53). Gist il medievist piemuntal, malgrà sia critica da la crudavladad dal retg envers ils Saxons, fa ina bilantscha positiva da ses 46 onns da regenza; el citescha (p. 5) quest giudizi da Lucien Febvre (1878–1956), naschì en Lorena, istoricher da la reformaziun e da la Franche-Comté che ha mussà ils lioms tranter istoria e geografia: «L'imperi da Carl il grond ha dà ina furma per l'empima giada a quai che nus numnain Europa». Barbero, citond in poet anonim da 799 che numnava Carl «rex patr Europae», ha dà a sia biografia il suttile: «Un padre dell'Europa».

1) Erwin Jaekle, *Die Idee Europa*, Frankfurt am Main (Propyläen, ISBN 3-549-06684-8) 1988, p. 386.

2) Josep M. Salrach, *El procés de formació nacional de Catalunya (segle VIII-IX). Tom 1: El domini carolingi*. Barcelona (Edicions 62, ISBN 84-297-1368-9) 1978, pp. 25–26.

3) Rosamond McKitterick, *Karl der Große*. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 978-3-534-14149-4) 2008.

4) Alessandro Barbero, *Carlo Magno. Roma e Bari* (Laterza, ISBN 88-420-6054-2) 2000.

Il sguard romantic en las Alps

Il maletg da las Alps en il 18avel e 19avel tschientaner

(mag.) Las Alps èn daventadas pir avant var dus tschientanners in motiv dals picturs. Avant valevan ellas sco obstachel privlus sin la via vers il sid e na vegnivan strusch resentidas degnas da vegnir representadas. Vers 1800 ha chaschunà in nov liom a la natira sco er il desideri d'originalitat e da purezza per l'emprima giada ina percepziun intensiva da las muntognas. Silsuenter ha la romantica créa il motiv da la cuntrada inabitada ed illimitada sco simbol da sensaziuns sentimentalas u sco «quiet refugi per sentimentals».

L'exposiziun cun passa sesanta maletgs da collezioni priavas e da numeros museums dat ina survista da las tenutas artisticas ed ideologicas en connex cun il motiv da las muntognas. Las ovras d'ina perioda da passa in tschientaner mussan co che las Alps èn vegnidas scuvridas per

l'art, appreziadas sco motiv e prest er duvradas cun profit. Elas reflecteschan zunt bain la mida da la concepziun da las autas muntognas insurmuntablas a l'object da studis topografics exacts ed a l'illustraziun co che las Alps daventan pli tard in simbol da libertad e l'essenza per propi d'ina idea sublima u patetica da la natira.

Caspar Wolf vala oz sco scuvrider da las muntognas autalpinas per la pictura. Sias ovras ch'en naschidas en dretgas expediziuns en las muntognas svizras, na cuntentavan betg mo ils sentiments entusiasticas dal temp, mabain ademplivan er las pretaisas dal temp dal scleriment envers ina perscrutazion filosofica, scientifica, estetica ed economicia. Spiras iconas da la representaziun da las autas muntognas ha créa senza dubi *Joseph Anton Koch*. L'uman ed ils animals daventan vans en vista a la

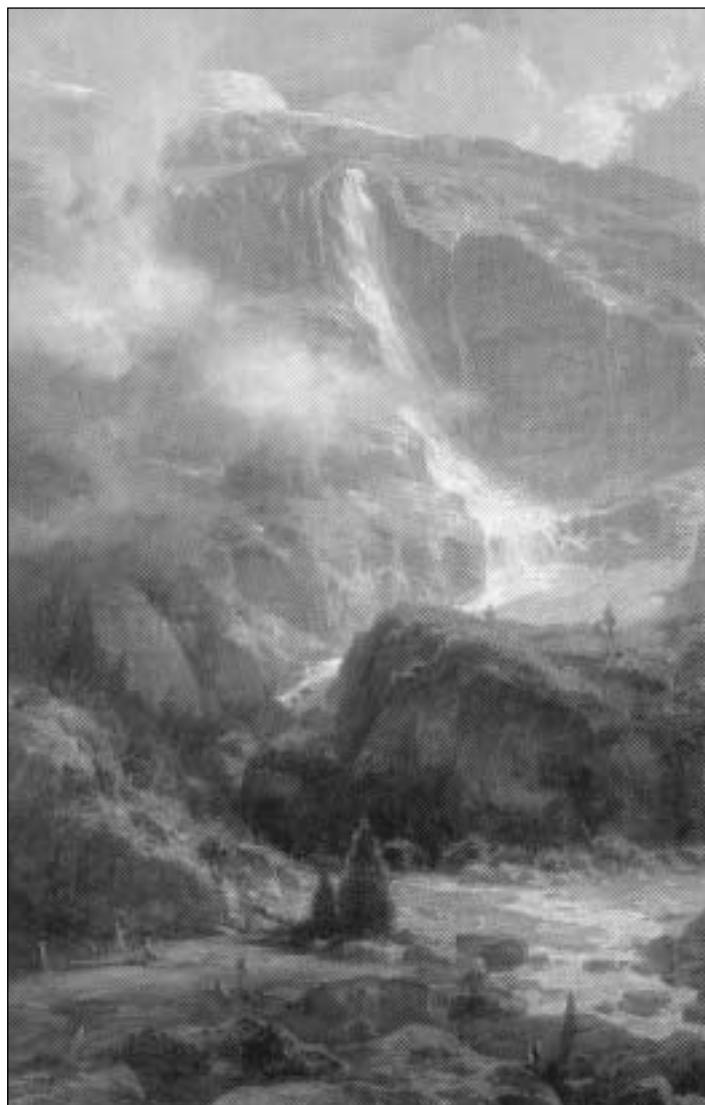
terribla massa ed imposanza da las muntognas che sa dauzan sur glatschers en la pizza. Koch ha cumbinà las muntognas dentant er cun independenza e forza.

Il maletg «Le Grand Eiger vu de la Wengernalp» da *Maximilian de Meuron* segnalisescha 1825 ina vieuta en la preschentaziun da las muntognas. Sco nadin auter maletg exprima el «la vista romantica ch'emprova da registrar il sublim sentiment da l'abandun en las imposantas muntognas».

Alexandre Calame e *François Diday* – ils represchentants ils pli impurtants da l'uschenumnada scola ginevrina – han créa tranter 1830 e 1860 ina pictura da las Alps romantica tardiva e patetica da gronda influenza. Las Alps s'imponan quasi sco motiv d'identitat, mitus naziunal, per l'ideologia dal stadi federal svizzer che nascha. Las stgarsas cuntradas alpinas messas en scenas dramaticas cun violents temporals, laschan presumer in pievel che sto posseder ina perseveranza e sanadad speziala per «cuntanscher in spazi da viver fritgaivel ed in modest bainstar en in ambient uschè ostil».

Tras l'avertura pli e pli progredida dal territori da las Alps tras vias sur ils pass han las muntognas pers lur inaccessibladad misteriosa e lur grondezza imposta e per consequenza er lur attracciun per la pictura. Tuttina èn numeros artists sco *Johann Gottfried Steffan*, *Joseph Zelger*, *Johann Rudolf Koller*, *Daniel Baud-Bovy*, *Otto Frölicher* ed auters sa deditgads a la represchentaziun da las Alps. Il davos stgalim da l'avischinaziun realistica a l'ideal natural è stà per finir l'uschenumnà «verismus autalpin»: l'emprim ha *Alfred Lugardon* sviluppà cleras e splendurantas represchentaziuns da las Alps sco cuntast cun las citads desperadas plain canera ed industrias malnettas. Entant che *Barthélemy Menn* ha renovà fundamentalmain la pictura da las Alps cun ses maletgs spontans ed atmosferics, vegn pir *Ferdinand Hodler* a reussir, vers la fin dal tschientaner, da render puspè autentic il motiv da las muntognas.

Exposiziun: 9 da zercladur fin 16 da settember 2001.



La belleza da las Alps è vegnida illustrada sin differents maletgs.

MAD

«...de parlers ina truppada»

Or da l'istorgia dals viagiants e chasegliaders

■ La noziun collectiva da vagants cum-piglia dapi il temp medieval tardiv diffe-rentas gruppas dad umans betg seden-tars. Ella vegn era duvrada da betg se-den-tars sco autodesignaziun e fa part da la terminologia da la lingua uffiziala da-pi il 1815, applitgada en l'emprima le-scha davart il tractament dals senza pa-tria. Per il pievel vagant existan noziuns sco spengler, parler, matlòsa u cutsch. Il pled jenic cumpara en il Grischun pir en il 20avel tschientaner, entant ch'ils zagren-ders èn documentads già il 1418, en tu-desch sco Nubianer, Egypter u Zigeiner.

Marginalisaziun sociala e disfamazion moral

Ils vagants ademplivan sco cuntscha-zzettas, parlers, chalderers, chanastrers e chasegliaders ina funcziun economica fitg impurtanta, giuditgada da tutt temps sco nizzaivla per la societad rurala, cun la quala els tgiravan relaziuns da profit vicendaivel. Era en la medischina giugavan ils vian-dants ina tscherta rolla, e sco giugadars, striuns e profets avevan els ina tscherta im-purtanza socioculturala. Quai declera era per part il fatg che tuttas empovras da sup-primer quels vagants èn stadas vanas – la societad rurala purila basegnava lur rauba e lur abilitads professionalas, entant che la societad urbana (Cuir) vuleva eliminar lur concurrenzia economica. Las stirpas da vagants da professiun vegnivan accumpa-gnadas da rotschas d'indigens vagabunds: persunas pauperisadas, declassadas e stga-tschatadas (parturidras betg maridadas ed uffants illegitims), famiglias da lètgys ma-schadadas, paupers da la classa bassa, or-fens e vaivas, victimas da catastrofas, seque-strads insolvents, schuldads desertads, in-valids da guerra, glieud mendusa e crimi-nals. Quests proscrits na furmavan betg ve-ritablas stirpas; blers chattavan dentant, sco persunas da contact cun ils sedentars, colliaziun cun stirpas migrantas.

Ina segunda gruppera furmavan ils va-gants singuls e temporars: students da pas-sadi, mastergrants en tschertga da lavour, pelegrins, viagiaturi. Temporarmain do-miciliads eran dentant ils mastergrants migrants sco ils chalderers e vaschlers ed ils represchentants da mastergrants da con-strucziun sco ils tagliacrappa e marmelists. Medemamain mo temporarmain en viadi eran pelegrins e mercenariis, commerziants a distanza e martgadants da fiera sco era scolars e giansuns.

La moda da viver e survivere dals va-gants aveva per ils sesents la savur da de-cadenza e criminalitat che serviva a legiti-mizar la disfamazion moral e l'exclusiun sociala. Als zagrenders (il term vegniva duvrà en las comunicaziuns uffizialas en moda nundifferenziada per stirpas mi-grantas) èsi vegnì scumandà già avant il 1567 da sa trategnair en il Grischun, ed il 1571 è il scumond per quels e per mur-dieus vegnì extendi sin las Terras subditas. La Lia Grischa ha ordinà il 1575 che cro-mers da l'exterior possian metter en ven-dita lur rauba sin fieras uffizialas, il rest dal temp duevan els dentant esser bandi-schads dal Grischun. Il 1645 ha la Dieta da las Lias smanatschà ils zagrenders e striuns cun la paina da mort ed il 1675 cun la galera. Il 1704 han ins engaschà tschintg guardias a la fortezza dal Pass S. Gliezi (cumpetents era per il passadi a la Punt da Tardis) per sa dustar tranter auter da «zagrenders ed auters vagabunds». Tals scumonds eran frequentes e vegnivan savens accumpagnads da smanatschias da chastiis dissuadentes sco la reclusiun, la re-crutaziun sfurzada, la furtga, la galera, fri-das corporalas u nodas da fie. Cun tals chastiis vegnivan smanatschads era ils se-sents che recepivano tals vagants. Cuiria sa lamentava da brigantissim, ladernetsch ed irrupziuns ed adossava quels malfatgs per il pli a la «schenta da vagabunds». La Dieta federala ha tractà repetidamain il problem, tranter auter ils onns 1603, 1645, 1694 e 1703. En il 18avel tschientaner ha quella relaschà 21 decrets cunter la «marmaglia da murdieus, vagabunds e zagrenders». Quels na surpassavan dentant betg las mesiras da defensiun spir-a-main polizialas. Il 1711 ha la Dieta fede-rala ordinà che tut ils murdieus e vagabunds abels da prestar servetsch militar vegnian recruitads per l'armada, ed il 1733 ha ella decretà che las dunnas murdieus estras vegnian spedidas sur cunfin cun culps da bastun. Chatschas cunter bandas da laders èn succedidas il 1733 ed il 1734 en il Signuradi, en ils Quatter Vitgs (Hannikel) ed en il Partenz, guauda e chavor-gias èn vegnids intercurrids ed ils esters tutt esensem bandischads. La smanatscha da la furtga, da la noda da fie e da la galera veneziana han procurà durant in temp per ina (tscherta) quietezza. Per la defensiun cunter bandas da laders (numerous en las regiuns da cunfin) existiva dal 1760–61 e 1782–94 ina dretgira criminala per esters



Famiglia da viagiants il 1935.

e vagabunds (trais derschaders, sedia a Cuira). Fin il 1768 mancava dentant ina polizia stradalà a pe, alura han surpiglià sis langeghers (tudestg Hartschire) questas funcziuns per l'entrir Grischun.

Ils vagants han sviluppà strategias da survivere en ambients ostils: els viagiavan per exemplu sut la protecziun da cuminanzas u en il ravugl da famiglias e stirpas. Savens migravan esensem pliras famiglias, era betg parentadas. Umens e dunnas vivevan savens en concubinat. En la rait da relaziuns avevan las dunnas ina grond'impur-tanza, perquai ch'ellas eran responsablas per l'ir per la murdieua (batlegiar) – e cunquai almain per in part impur-tanza da lur existenza. La convivenza da migrants cun ina derivanza geografica e sociala di-versa ha promovi la naschientsha d'ina cultura cuminaiyla cun in'atgna lingua (suns nasals dal jenic e dal rotwelsch, do-cumentà dapi il 12avel/13avel tschientaner), cun ina lingua da segns secrets (suns, gests u mimica, tudestg Zinken, documen-tà dapi il 18avel tschientaner) e cun enco-nuschienschas da la medischina populara e da la magia.

Ils vagants viagiavan adina cun la tema da vegnir perseguitads e pronts per scappar e siglir dad in up a l'auter. Els disponivan da lieus da reunions isolads (per exemplu fuainas en il guaud, las «chadafieus da mur-dieus») e durmivan oravant tut sin bains, ils possessurs dals quals temevan pli fitg l'incendiamenti (il «cot cotschen», cun il qual ils vagants smanatschavan) ch'il chasti da las autoritads per alloschar ils exclus. Ultra da quai crajey'ns ch'il refus dad in'al-mosna portia disfortuna a chasa e bain.

Integrazion sfurzada en il 19avel e 20avel tschientaner

Il vagantissem era fin lunsch viaden il 19avel tschientaner in problem social per-manent. Rotschas da murdieus indigens ed esters (ils «veritabels paupers») e da mur-dieus professionali traversavan il pajais e batlegavan «per l'amur da Dieu» per in'al-mosna. Dapi la mediuziam è la repression cunter il pievel vagant crescida ad in cre-scher: il 1803 han ins introduci ihs pass e las patentas per chasegliaders, il 1804 in-stitui in corp da langeghers cunter vagabunds. Blers autoritads communalas re-fusavan dentant la cooperaziun cun il (nov) stadi central. Il 1817 è vegnida in-stallada a Cuira la praschun dal Sennhof (l'odierna praschun chantunala). Il 1850 ha la Confederaziun obligà ihs chantuns d'integrar ils sesents e vagants senza patria. Il dumber da persunas naturalisadas en il Grischun il 1853 è contestà; segirà è il dumber da 4201 naturalisadas, 559 attribu-

ziuns èn vegnidas decididas pir en ils onns 1880 tras sentenza da la Dretgira federala. Da quellas millis persunas eran mo la mi-nima part vairs vagants senza patria.

Cun integrar ils sesents e vagants senza patria en la societad stabla vulev'ins sur-muntar l'instabilitad da dimora e control-lar ils burgais. Sco instruments servivan oravant tut l'obligaziun da las vischnancas da sustegnair (mo) lur burgais ed il scu-mond da vagar cun uffants obligads dad ir a scola. Il squitsch assimilatoriis dueva sra-gischar la cultura religiosa maschadada cun magia, senza scrittura, sco era las pra-ticas dals viagiants e lur element vital: la mobilitad e lur esser betg suttamess a la dis-ciplina dal temp mesirà e normà. Cun scu-mandar il concubinat vulev'ins destruir la structura famigliari averta e cun crimin-aliar il vagar suttametter ils vagants a la re-pressiun tras la polizia e la lescha. Il 1857 ha la Regenza grischuna relaschà in scu-mond absolut da batlegiar. La finamira d'eliminar il vagantissem e d'assimilar ils vagants en stirpas nè betg vegnida cuntan-schida, sco quai che mussan las moziuns da Caspar Decurtins e Johann Bossi en il Cus-segl grond dal 1893 respectivamain dal 1922. Il 1920 ha la lescha d'assistenza mess alcoholiche, schlaschads e vagants sut avugadia e prevedi per quels chasas da cor-rectiun. Il 1923 ha alura il Cussegl grond decidi ihs uschenumnads credits da vagants (oravant tut per il procedimenti d'uffants e giuvenils) per cumbatter il vagantissem. La Pro Juventute è uschia vegnida integrada en la tgira d'uffants da vagants ed amplifi-gada il 1926 cun ina partiziun «Uffants da la via». Ils uffants dals vagants vegnivan plazzads en famiglias da tgira cun l'intent d'alienar els da lur famiglias e lur geniturs privads dal dretg d'educaziun, quai che permetteva da dar liber ihs uffants a l'ado-pziun tras sesents. Tranter il 1926 ed il 1958 ha la Pro Juventute tgirà 542 da quels uffants, ca. 40 % da quels en il Grischun. Pir il 1972 e sut pressiun da la publicitat è l'aciuni vegnida franaida. Quai che vegniva considerà durante decennis so progress, ha subi in dir giudicat tras la posteritat, per la quala l'aciuni da la Pro Juventute sa ba-sava sin concepziuns che regurdavan fer-mamain a l'ideologia naziunalsocialistica da l'igiene da la razza ch'ha tagli lioms fa-migliars, destruì olmas e violà il princip da libertad dal stadi liberal e da dretg svizzer. Dapi ihs onns 1970 pretendan ihs viagiants (quest term substituecha il term disfamà da vagant), organisads en cuminanzas d'in-teress, era sin plau politic ina rencon-scienschas da lur moda da viver e da lur cultura. Dapi il 1975 sa stenta oravant tut l'Associazion dals viagiants per la reparazione.

ziun e la reabilitaziun da victimas disfama-das en expertisas pseudoscientificas. Era la fundaziun Avegnir per viagiants svizzers, constituida il 1997 da la Confederaziun, s'engascha per ina meglieraziun da las cun-diziuns da viver dals viagiants.

Adolf Collenberg

Chasegliaders

A partir dal temp medieval tardiv èn attes-tads chasegliaders (term popular: cromers, cromras/cromarinis) che percurrian il Grischun sco commerziants ambulants. Els transportavan lur martganza cun sim-pels schieris e vendean quella a la glieud sin isch-chasa u sin fiera. Ils chasegliaders, che derivavan per regla da l'exterior, pratitgavan in commerzi multifar entaifer in territori fitg vast. Dal temp medieval fin en il 16avel tschientaner provegnivan els soli-tamain da las Alps Occidentalas, per exem-pel da la Savoia u da la Val d'Aosta, en il 18avel tschientaner pli e pli era dal Tirol. La rauba ch'els mettevan en vendita era ex-tremamain variada: merceria, tailas e ve-stigadira, objects da fier, da lain e da vaider, sems, gravuras, cudeschs, tinta, pennas ed auter pli. A la differenza dals viagiaturi commerziials (sursilvan cumiss) n'eran ils chasegliaders per il solit betg engaschads d'ina interpresa; els pudevan lavurar inde-pendentamain u a l'intern dad associa-zions bain structuradas. Ina gronda part da la populaziun rurala è stada dependenta dals chasegliaders, per mancanza da butias en vischnanca, fin viaden il 19avel tschien-taner. Per ihs commerziants residents a Cuira eran chasegliaders (gist sco ihs vagants) concurrents nungavischads ch'els cum-battevan, cumbain cun pitschen success. Durant la helvetica (1798–1803) era il commerzi ambulant reglà severamain, per-quai ch'il Directorium ad Aarau temeva ch'els chasegliaders profitassan da l'occasi-un per far propaganda cuntrarevoluzio-nara. La concurrenzia tras novas furmas commerzialas (butias en vischnanca, cen-ters da cumpra) ha alura stgatschà pli e pli ihs chasegliaders. En ihs onns 1950 è la ven-tisa ambulanta sparida. Adolf Collenberg



Il chasegliader d'antruras. (Foto enturn il 1910).

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arti-tgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lit.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga librarria.

Noss vischins muslims

Quattordesch seculs da suspect reciproc

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Avant paucs dis sin la Plaza federala da Berna han ins pudì vesair ina manifestaziun nunditga. Var milli muslims han s'inclinads vers Mecca, mintgın cun il frunt sin in ponn, per far ina da las tsching urazius quotidianas prescrittas da lur creta. Uschia hani protestà encunter las caricaturas da Muhamad, lur «rasul Allah» («mess da Dieu»), publitgadas avant mais en ina gasetta danaisa. Quella manifestaziun lubida, ordvart paschaivla, fa endament ch'ils var 340 000 muslims che vivan en Svizra, bunamain 5% da nossa populaziun (7,4 millioni), represchentan ormai ina realitat sociala. En il Grischun pudainsa forsa viver cun l'illusiu che quai n'ans regardia betg. Ma già avant onns ha la baselgia evangelica retica publitgà ina documentaziun davart l'islam en noss chantun. Quella documentaziun han ins lezza giada strusch resguardà; ils muslims parevan ina curiositat, en cumparegliazion cun quellas cuminanzas immigradas che derivavan da l'Europa dal vest. Cun ils schabets dals davos onns han ils muslims domiciliads tranter Stockholm, Roma, Sevilla e Glasgow survegnì una relevanza politica. Perquai ston ins salidar che cuss. naz. Doris Leuthard (AG), già 2004, ha incumbensà ina gruppda la PCD d'elavur in document davart lezza confessiun nova en Svizra e davart las sfidas ch'ella mutta per sia integraciun en nossa societat civila. «Facts» dals 16 da favrer (pp. 16–21) ha publitgà la quintessenza dal text elavurà sut la direcciu da cuss. naz. Reeto Wehrli (SZ). «Radio Suisse romande» ha organisà almain ina discussiun aregward quel sboz, cun cuss. naz. Dominique de Buman (FR). Las observaziuns e recumandaziuns dal document fan endament l'essai d'Yves Montenay*, in politolog franzos che ha già lavurà en pajais muslims per interpresas ed universitads. L'autur constatescha ina disfidanza da bunamain quattordesch tschientaners trantre dus munds limitrofs, il cristian e quel da l'islam, da Maroc a l'Arabia ed a l'Iran. Montenay recumonda da prender serius la religiun da noss vischins muslims, ma era nossas valurs eticas e democraticas, nossa attaschadat als dretgs umans. «Tgi che stat qua, sto far per cumond; e tgi che fa per cumond, duai pudair pratitar sia religiun» («Facts», p. 16): Questa frase che resumessa il rapport Wehrli pudess derivar da Montenay.

Il temp d'aur dals Arabs

Las cifras da l'essai en sia introduziun dattan da patratgar: «I dat var 1 400 millioni muslims, pia 22% da la populaziun mundiala. Ma ils pajais che cunfinan [cun l'Europa] han mo 425 millioni muslims, t. a. var 100 millioni Tircs, Curds e Turcmens e 67 millioni Iranais, dals quals var 50 millioni Persians. I dat var 280 millioni Arabs, cristians cumprais» (p. 11). Montenay resumescha lura l'istoria da l'intschess muslim en duomoda: «Vaira u faussa, structuresch'la la personalitat dals muslims, declarond ina gronda part da lur reacziuns (...). I han vivì l'emprima perioda en ina situaziun superiura e lur isolada, pia senza nagut ch'avess disturbà lur tschertezzas. La seunda perioda perencunter als ha chascunà umiliaziuns, dubis e reacziuns confusas cun l'invasiun dals Europeans, cun u senza colonisaziun» (p. 12). Muhamad è mort 632; enturn 700 cumpliglava l'imperi da ses successurs l'entira Africa dal nord. «La naschientscha d'in imperi curius che sa fascheva valair al sid da 'noss' Mar mediterran han ins registrà en l'Europa cun suspect ed ostilitad (...) perquai che l'islam ha sa palesà l'emprim sco conquistadur da pajais cristians (...) en num da la guerra sontga» (p. 30). L'Occident ha reagi cun las cruchadas:



La manifestaziun lubida sin la plaza federala a Berna è stata ordvart paschaivla. Ella ha fatg endament ch'ils var 340 000 muslims che vivan en Svizra, bunamain 5% da nossa populaziun, represchentan ina realitat sociala. KEYSTONE

«Per ils muslims vul quai dir invasiuns cun consequenzas mentalas profundas. In 'cruscha' è oz per els in cristian ostil» (p. 32). Dal 7avel al 10avel tschientaner ha cuzzà «il temp d'aur dals califs, in dals gronds mitus che han fundà il mund muslim» (p. 26). Lezza giada han ins «translatà en arab (...) classics grecs ed inds; quellas traducziuns han sa derasadas davant da Bagdad e lura da l'Andalusia (...). Plinavant han ils Arabs intermedià il cumpass, la pulvra, forsa il palipi, en mintga cas las cifras arabs e la nulla che provegnivan da l'India (...); plinavant hani inventà ils dumbers decimali» (p. 34).

Umiliads da l'Occident

Ma ina vieuta religiosa che ha entschavì en il 10avel tschientaner ha promovi il motto: «I na dat nagin pertgè; tut deriva directamain da la voluntad da Dieu» (p. 43). Quai snegava la noziun da causalitat, «en contrast cun la libertad da discussiun en l'Europa da la renaschienttscha, malgrad ils numerus frains da la baselgia catolica (...). Il mund arab n'ha betg fatg stim da la renaschienttscha e refurmaziun, dal fraciunament da l'urden feudal e da l'economia libra (...). 1499 è Vasco da Gama à enturn l'obstachel dal mund muslim. Uschia (...) al tschinclavan ils Europeans; el ha pers la battaglia da quella emprima globalisaziun» (pp. 43 e 45). Traitschient onns pli tard èsi vegni anc mender: «Ils muslims han fatg stim da lur retard militar, tecnic e scientific pir 1798, cun l'invasiun franzosa en l'Egipa (...). La colonisaziun (...) ha entschavì 1830 [en l'Algeria, G. S.-C.] e sa derasada (...) a la fin dal 19avel tschientaner, lura 1918 cun la fin da l'Imperi osman. La superiuridad econòmica, tecnica, militara, política ed econòmica da l'Europa è vegnida dominanta» (pp. 63–64). Quai ha sa mussà t. a. en l'Irac e Palestina: «L'Irac n'è betg in pajais, maba ina partizun creada 1918 da la Gronda Britannia (...) ord l'Imperi osman (...). Saddam Hussein era probablamain il regent il pli crudaivel ed autocratic da tuti stadi resguardads en quest essai. Ordaifer l'Irac era'l dentant popular» (p. 143) sco imini da l'Iran, dals Curds, da l'Israel e cunzunt dals Stadis unids (SU). Ma las umiliaziuns las pli crudaiyas per ils Arabs èn vegnidias da l'Israel, naschiù 1948 malgrad las armadas dals stadios arabs: «Las guerras da 1956, 1967 e 1973 han confermà sia pussanza militara grazia a l'agid dals SU (...). El colonischa ed occupa parzialmain l'intschess ch'ins numna oz Palestina (...). Las famiglias muslimas dal mund sutsviluppà vegnan inundadas da ma-

letgs dramatics che mussan Palestinais turmentads, ferids u mazzads. Per ils muslims è lez conflict vegni in eveniment principal ch'illustreschia l'ostilitat violenta dals gidiue ed Americans visavi l'islam» (p. 139).

Reformas radicalas en Turchia

Ma il mund muslim è fitg varià. Montenay deditgescha pliras paginas a la Turchia (oz strusch 71 millioni olmas), patria da la principala cuminanza muslima en Svizra (118 000 olmas). El manegia che la republica da Mustafa Kemal Ataturk (1881–1938) haja sa colonisada sazeza: «L'Imperi osman palesava in retard adina pli grond en fatscha a l'Europa, malgrad in tschert avantatg areguard ils pievels arabs (...). El è i en paglia a la fin da l'emprima guerra mundiala. Sin sias ruinas ha Kemal entschavi a construir ina societat muslima 'europeana' cun l'elita modernista, preschenta cunzunt en l'armada (...). La minoritat europeizada da l'armada (...) ha scurlatà l'identitat naziunal da pievel, sias tradiziuns cunzunt religiusas, ses linguatg, sias scolas e ses dretgs; quai sumeglia fetg ad ina colonisaziun e va suvertanci anc pli lunsch» (pp. 69–70). Montenay numna lezzas reformas revoluzionaras, spezialmain la secularisaziun dal stadi, dal dretg e da las scolas, e descriva pli manidllamain la surpigliada da noss alfabet per remplazzar l'arab: «L'islam aveva introduci quest cur che las armadas arabs avevan recruità schuldada tirca en il 10avel ed 11avel secul (...). La refurma muntava pia secularisaziun. Ma ella punctuava era ch'il tirc saja il linguatg d'ina naziun differenta da l'araba, la quala simbolisava lezza giada l'Orient retardà e sutsviluppà. La refurma dal linguatg scrit era cunzunt ina vieuta vers l'Europa (...). Ina ha stuì mobilisar l'entira naziun. Ataturk sez ha fatg 1928 in viadi tras l'entir pajais cun ina tavla da paraid ed ina crida. El ha mobilisà ils uffiziers sco magisters; entgins èn vegnidis mazzads d'islamists» (p. 72). Ma l'autur suttastrixta ina flairezza fundamentala da lezzas reformas: «In dals motivs dals success da l'Europa è stada sia libertad toleranta. Reformas sut squitsch ston pia disdir parzialmain (...). Las consequenzas da lezza contradicziun interna han sa palesadas plaun a plaun pli tard» (p. 74). Montenay punctuescha: «La secularisaziun tirca (...) refusescha las valurs secularas da l'Occident, cunzunt il pluralism religius ed etnic e las libertads individualas e politicas (...). Ils aderents d'Ataturk ha snegà ditg (...) ils dretgs dals Curds e la libertad politica dals cartents; uschia concedevan els implicitamain ch'i n'hajan betg savi engrangi-

schar lur valurs en la societat (...). Contacts cun Tircs e la lectura da lur pressa dattan l'impressiun (...) che lur partidas islamistas sa sviluppian en ina direcciu che correspundia a la democrazia cristiana da l'Occident suenter la seconda guerra mundiala» (pp. 87–88), pia quella da Konrad Adenauer (1876–1967) e Robert Schuman (1886–1963).

L'islamissem

Il svilup da l'Egipa (strusch 68 millioni olmas) evochescha perencunter visturas sombras. Là ha Hasan al Banna (1906–1949) fundà 1929 la «Fraternità musulmana», moviment terrorist e fundamentalist. Sia unfrenda la pli renomada è stata president Anuar al Sadat (1918–1981), premi Nobel da la pasch 1978, «culpavel» d'avair fatg la pasch cun l'Israel. Ina gruppda successura da la «Fraternità musulmana» ha sa palesada 1997 a Luxor cun la mazzacra da 67 turists. Commembers da la minoritat cristiana egipziana (var 9–10 millioni olmas), pli antica che l'islam, vegnan adina puspli turmentads, rapids (cunzunt giuvnas) u mazzads da fanatics muslims. «Ils islamists profitan dal bun num dal 'model saudi' (...) derasà dals tschientmillis lavurers egipzians che turnan da l'Arabia cun la pussaivaldad da cumprar ina chasa ed in auto. Las pliras Egipzianas, en contrast cun lur mamas, portan ussa in faziel da chau u in vel, savens dal chau enfin als pes, cun mo ina sfessa per ils eglis» (pp. 170–171). En noss tschientaner sa derasa ina furma ordvart sanguinusa da terrorissem, ils attentats cun suicid. «L'islamissem na porsha nagina visiun d'avegnir (...); denant progedescha'l en l'entir mund muslim» (p. 128). Pertg? Montenay manegia ch'in motiv saja la scola che pretenda cunzunt d'emprender il corànd ordadora. Per mintga studi a la renomada universitat egipziana Al Asahar («flur d'oransch») ston ins cumprovar ina tala conuenschienttscha dal cudesch sontg. Ils attentats da New York e Londra han mussà ch'ils «martirs» suicidads èn savens umens scolards, apparentamain integrads en ina societat europeana. Tant pli «stua-insa prender serius il factur religius» (p. 212) ed «affirmar cler e net nossas valurs e noss sistem politic e filosofic, numdamain la democrazia representativa, separaziun da las pussanzas, libertad individuala, legalitat, l'equalitat rigurusa da las religius, il secularissem, il quitad per l'educaziun, la sanadad e la segirtad» (pp. 258–259). Montenay citescha Hubert Védrine, anteriur minister franzos da l'exterior: «Nagin cumpromiss areguard ils princips fundamentals da nossas societads!» (p. 228).

Per la dignitat da las pli flaivas

Nossa cultura civila è basada sin la dignitat da la persona. «L'islam sco instituziun na datti betg; la cristianadad na datti pli. Concretament datti personas fitg religiusas d'omaduas varts (...). Il cunfin na sa chatta betg adina nua ch'ins manegia (...); blers cristians sustegnan (...) noss vischins, er ils immigrads muslims, per amur da la persvaziun ch'il cristian duaja esser solidari dals pli flaivals» (p. 254). En la situaziun da 2006, cun la smanatscha globala da fundamentalismi che violeschan ils dretgs umans, n'astgainsa simplamain betg far politica da strut. Nus duain savair grà a la PCD che ha fatg attent a lez privel e formulà strategias da defensiun ed a medem temp d'agid a l'integrazione da personas immigradas. I suonda insaques citats dal document Wehrli (tenor «Facts», p. 18): «La PCD pretenda ina protecziun efficacia da las cuminanzas muslimas encunter islamists activis». Ina protecziun a lunga vista fiss la suandanta: «A la lunga recumondi inas a las cuminanzas muslimas en Svizra d'acceptar mo pli predicatoras che discurrian franzos, tudestg u talian e che sajan vegnids socialisads e scolards en Svizra. La PCD propona da stgafir ina facultad teologica muslima tar in'universitat svizra per scolar imams.» Resguardadas vegnan cunzunt las personas las pli flaivas da lezzas cuminanzas, quellas che furman la mesada feminina da l'umanitat: «L'egalitat da la femna e l'um occupa in plaz relevant en noss urden giuridic (...). La PCD n'accepta nagina discriminaziun da la donna, gnancia per motivs religius, nagina violenza u constricziun encunter femnas ed uffants, per exempli per sfurzar da maridar encunter veglia.» Lura ina discriminaziun pli subtila, quella da scolar(a)s ch'ils geniturs impedeschian da far part d'activitads educativas: «Ins n'astga betg tolerar ch'uffants, per motivs religius, mitschian dal duair da preschienttscha a scola, refeschian da far part da determinadas uras, da tractar auturs prescrits dal plan d'instrucziun o da vegnir interrogads da magisters d'autra schlattaina (...). La PCD recumonda als chantuns da declarar obligatoria la participaziun a champs da classa; questi duain disponer da dormitoris separads tenor schlattainas e possibiliter da renunziar a charn-piertg [scumandada da l'islam e dal giudaïssem]. «Facts» numna l'exempli dal cussegli da scola da Stettlen/BE che haja dispensa ina mattetta da 9 da nataziun e gimnastica sin giavisch dals geniturs muslims. Era quai è ina discriminaziun, e co!

*Yves Montenay, Nos voisins muslims. Paris (Les Belles Lettres, ISBN 2-251-44257-X) 2004.

In di cun Carlo Cathomen e ses elefants

Visita en il zoo da Turitg

PROTOCOLLA DA
CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Co passentan las elefantas Druk, Indi, Ceyla, Farha e Chandra lur dis en il zoo da Turitg? Pertge sto il taur Max star da per sai en sia clasira? Ils tgiraders Carlo, Stephan e Kevin s'occupan dals glimaris.

4.00 Ils sis elefantas en il zoo da Turitg dorman en lur stalla. Carlo Cathomen dorma en ses letz. Il chef dal team d'elefantas abitescha a Schmidrüti en il Töss-tal.

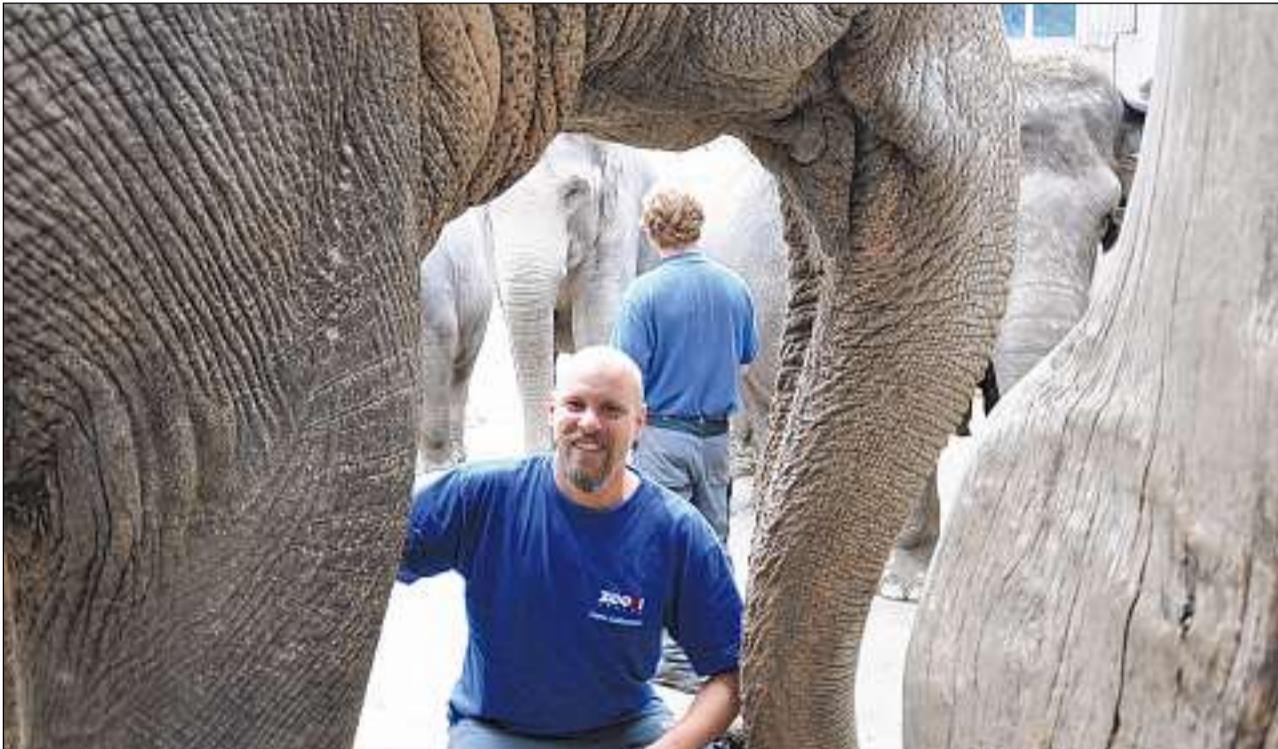
4.30 Il svegiliarin stgalina. Uras per Cathomen da levar. Ils elefantas runcan anc. I n'è betg il «ramplunar» sco tar carstgauns, mabain la ramur regulara ch'i fa sche quest animals emplainan lur gronds loms cun aria.

5.55 Il chef dal team avra la chasa d'elefantas e guarda enturn la chantunada. Las tschintg vatas giaschan per terra e cupidan. Il taur Max dorma da per sai en ses uigl.

6.00 Carlo va en il chamberlet che serva sco biro e stanza da pausa. El tschenta en la maschina da café. Ils elefantas han ina fina dudida e veggan allerta dal «clic» da la maschina. Els dauzan en pe lur corps. Farha ha set onns e paisa 2440 kilos. Druk ha 45 onns e paisa 4813 kilos. Ella è la pli veglia elefanta dal zoo.

6.15 Oz lavuran trais persunas cun ils elefantas. Sper Carlo èsi anc Stephan e Kevin. Il team baiva café ed ha endament tgi che surpiglia il taur e tgi las vatas. Da princip sto mintgin savair far tut. Ma Chandra ha mumentan ina fasa ch'ella emprova ora tge che po valair. Perquai surpiglia il chef la giuvna vata dad indesch onns. Per l'occupaziun cun ils elefantas vala il medem sco en l'educaziun d'uffants. Ins sto adina esser consequent. L'elefant sto renconuscher l'autoritat dal tgirader. Uschiglio daventi privlus. En l'America ed en l'Europa moran mint'onn traiss fin quatter tgiraders tar accidents cun elefantas.

6.30 La notg han ils elefantas pudi ir en il liber. Uss vegg serrà la porta-stalla. Ils traiss umens van ordavert e prendan en-



Carlo Cathomen è il chef dal team d'elefantas. Ils tgiraders en il zoo da Turitg veggan en contact direct cun las vatas. Quai dovrà autoritat.

FOTOS C. CADRUVI

semen cun pala e scua quai ch'ils glimaris han laschà dar durant la notg. Il cac dals elefantas è radund. Ina «cicherola» paisa tranter 2 e 5 kilos. La charetta è prest plaina. Durant ina notg chajan ils sis elefantas circa 160 kilos. Suenter avair schubregià bel e net zuppa il team maila e carottas en rusnas e recipients. I vegg mess ora frastgas da salesch, fau u badugn.

7.00 Ils elefantas van giuadora. Ussa han ils tgiraders da far or d'uigl. Il palantschieu vegg schubregià cun il schlach.

8.30 Pausa da café. Il personal po ruassar. Ils elefantas èn occupads. Els sfratgan las frastgas ch'i schluppegia. Ceyla palpan cun sia tromba en ina rusna. Ella senta in mail ed empresa da stgavergnar nauadora el. Indi remartga quai e chatscha immediat devant Ceyla. Lezza sto ceder, malgrà ch'ella èbler pli veglia. Farah è la pli inschignusa da las vatas. Ella chatta mintga zup ed èsperta. Anc avant che Indi vesia, rabbitscha Farah las rischmelinas u la maila o da recipients e rusnas.

9.00 Kevin pina tier tut per la tualetta dals animals. El prepara sal, quadrels da vitaminas e fa giu cristga cun au: 5 kilos per mintgin. Quai mangian ils tiers durant la tualetta. Ils elefantas veggan rentads: ina chadaina enturn la chomma davos ed ina enturn la chomma davant. Pli baud eran ils elefantas l'entira notg a la chadaina – oz mo durant far tualetta.

9.30 Stephan sprizza giu Druk cun sua tievia. La vata da 45 onns è uschè gronda ch'ella sto star en costas per ch'ins possia lavar giu il dies. Il tgirader controllescha las ureglas. La tualetta n'è betg mo impurtanta per l'igiena, ella vala er sco trenament. «Up!», cumonda Stephan. Druk sto star si. «Rang!», cumonda il tgirader. La vata dauza la tromba ed avra la bucca. Stephan po controllar ils dents e sprizzar aua en bucca. «Lift!», cumonda Stephan e palpa la chomma davant. Ma Druk auza mo levet il pe. Quai na basta betg. Stephan auza la vusch e di anc ina giada: «Lift!» Ils elefantas han ureglas sensiblas e n'han betg gugent sch'i vegg discurrì dad aut. Druk reagescha e tegna uss il pe uschia che Stephan po controllar la planta-pe. Sch'i ha crappugs en la pel da rida èsi da far ora cun la zanga. En tut chapeschan ils elefantas tranter 10 e 15 cumonds. Las unglas dals elefantas èsi da tractar sco tar chavals: tagliar ora regularmain e glimar.

10.30 Igl è uras per il trenament da target. Da preschent bajegia il zoo da Turitg ina nova clasira e stalla per elefantas. Quella porscha sis giadas dipli plaz e gronds bogns. En in onn duai tut esser semtgà. Da preschent han ils tgiraders anc contact direct cun ils elefantas, tge che na sa lascha betg evitar en la stalla veglia. Cun ils indrizs novs vegg en l'avegnir adina ad esser in giatter tranter elefant e tgirader. Perquai ston ils animals emprender in auter cumporment. Durant

trenar remunerescia Carlo ses elefantas cun tustgets da fain sch'els fan bain in exercizi. Ils tustgets cuntengnan mo pauzas calorias. Er elefantas na dastgan betg vegin grass.

Ils elefantas dal zoo da Turitg na survegian naginas bingladadas. Animals da circus, che veggan dressads encunter lur natira ed han per exemplu da star sin las chommas davos, fan tals steclis mo sfurzadament perquai ch'els veggan uschiglio furads cun la fista da domptur. Il pubblicum gnancia vesa ch'il domptur ha orasum ses pitschen fist ina guglia gizza.

11.00 Ils elefantas dastgan puspe ir en il liber nua ch'els han da traffitgar cun frastgas frestgas. Il team fa urden en stal-la. L'enviern, sche las temperaturas van sut nulla, pon ils elefantas star giuadora mo in'urella, uschiglio exista il privel che las ureglas schelan.

12.00 Pausa da mezdi. En il chamberlet hai ina micro, nua ch'ins po stgaudar si tschaveras. Suenter gentar fa Carlo in cupid. Er in u l'auter elefant fa siesta e pusa il chau sin in bist.

13.00 Ils traiss umens sa mettan puspe a la lavur. I cumenza la medem procedura sco l'avantmezdi. Far urden ordavert e suenter ir en stalla e bittar or d'uigl etc.

14.00 Il taur Max po ir ordavert en sia clasira. El è in pleder. Sia cumparsa fa coga respect, era sch'el stat davos in giatter. In da ses dents crutschs è

scultschana. Carlo e ses collegas na das-tgan mai vegin en contact cun il taur. I sto adina esser in giatter tranter. Max vegin da la Tailandia. El è naschi en libertad, sco dal reminent era las traiss vatgas veglias che derivan da Butan, Burma e Sri Lanka.

Durant quatter mais l'onn ha il taur sia fasa da «musth». Ils mastgels-elefant davant lura fitg aggressivs. Il tatg nair tranter l'egl e l'ureglia mussa che Max sa chatta uss en questa fasa da «musth». Sch'el po tiers ina pala atras il giatter sfratga el si quella. En quest stadi po il taur gnanca copular ed è memia aggressiv per star en clasira cun las vatgas. El resta perquai en sia agna clasira. Max ha schendrà indesch figli e figlias cun vatgas dal zoo u da circus.

15.00 Il team prepara la sterleria da fain per la notg. Quella vesa ora sco in tresor cun dus chaums. La notg s'avran ils chaums ed ils elefantas han puspe da mangiar.

15.30 Carlo, Stephan e Kevin fan ina pausa.

16.00 Famiglias cun uffants spetgan en la chasa d'elefantas sin la pavlada. Ils elefantas entran e cumenzan a magliar ils mantuns da fain e las rischmelinas ch'ils tgiraders han mess ora. Ils uffants mussan cun det sin ils magliadruns. 50 kilos Pavel tragutta in elefant entaifer in di. En il zoo da Turitg survegian il triep d'elefantas sper fain e frastgas mintga di in harass maila e dus satgs rischmelinas. L'enviern hai era randas sin il menu.

17.00 Il team fa ventschida.

17.30 Carlo Cathomen arriva a chasa nua che ses dus chaums spetgan vess. El va a spass e s'occupa dals chaums.

22.00 Il chef d'elefantas è stanchel da murir e va a letz. Ils elefantas en il zoo tschertgen las cullas ch'ils tgiraders han zuppà ordavert en la clasira. En las cullas hai tustgets da fain. Quels chavrogan ils elefantas cun il piz da la trumba ord las rusnas en la culla.

24.00 La sterleria dat liber ina purziun fain. Ils elefantas mangian.

2.00 La sterleria lascha dar la seconda pursiun fain. Ils elefantas mangian.

3.00 Circa da quellas uras sa mettan ils elefantas per terra. Pir uss sa durmentan els e dorman fin che Carlo Cathomen tschenta en da las 6.00 la maschina da café.



La clasira veglia – en in onn datti novs indrizs e bler dapli plaz.



A la tschertga dal mail – ils tgiraders zuppan rischmelinas e carottas en recipients e rusnas per occupar ils animals.